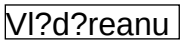
Elena Vladareanu – da “spazio privato” (traduzione di Gabriele Di Palma)

Descrizione

Vl?d?reanu



Elena Vl?d?reanu è giornalista e scrittrice. Nata nel 1981, vive a Bucarest. Dal 2001 collabora con le principali riviste culturali e quotidiani rumeni e, dal 2006, è ideatrice e conduttrice della trasmissione “Timpul prezent” per la Radio România Cultural. *Spa?iu privat. a handbook* (pubblicato da Cartea Românească nel 2009 con illustrazioni dell’artista Dan Perjovschi) è la sua quinta raccolta. La prima pubblicata in traduzione italiana da Pietre Vive Editore, in uscita a maggio 2016.

Elena Vl?d?reanu

da ***spazio privato***

Traduzione dal romeno di Gabriele Di Palma

*

Acas? este locul cel mai important din lume.
Este locul unde po?i s? fii a?a cum e?ti, s?-?i petreci timpul a?a cum vrei.
Uit?-te în jurul t?u. Pe pere?i. În cutii. Pe rafturi.

18 metri p?tra?i. 25 metri p?tra?i. 46 metri p?tra?i. locuin?e perfecte. imaginate la milimetru.

Nu sunt neap?rat cump?r?tor. Nu m? pot numi cump?r?tor. Nu îmi doresc s? devin proprietarul unui obiect
sau al altuia. Nu închid ochii doar pentru a vedea cum s-ar potrivi asta sau asta la mine. Nu exist? la mine.
Rareori se întâmpl? s? cump?r ceva. Rareori se întâmpl? s?-mi doresc ceva mai mult decât s? m? al?tur armatei
de cump?r?tori adev?ra?i ?i s? m?r??luiesc al?turi de ei dintr-o locuin?? într-alta. Sunt toate confortabile, unite
de o palm? de parchet ?i de un covora? etno. În jurul meu se vorbe?te despre bunul gust nordic. ?tiu asta:
siguran?? ?i introduce?i codul pin. M? trântesc în fotolii, în canapele, m? bag în câte un pat desf?cut. E voie.
Libertatea arat? a?a.

Din farfuria cu mâncare colorat? îmi aleg un fir de sparanghel lung ?i f?r? memorie, mi-l vâr în nas.

eu am 27 de ani 1,57 m 55 kg. el are 29 de ani 1,70m 65 kg. o s? murim amândoi la 71,80 de ani. dar avem 9
?anse din 100 s? murim anual pân? atunci, el din cauza tutunului, eu din cauza cancerului la sân.

ne-am cunoscut în urm? cu trei ani ?i ne-am mutat imediat împreun? pentru a nu agrava situa?ia imobiliar?, ?i
a?a precar?, din bucure?ti. suntem c?s?tori?i în propor?ie de 8,8% ?i vom divor?a cu siguran?? între 30 ?i 34 de
ani, a?a cum se va întâmpla ?i cu ceilal?i prieteni ai no?tri c?s?tori?i.

eu folosesc de cinci ori mai pu?ine deodorante decât englezoaicele, de trei ori mai pu?ine decât nem?oaicele,
de dou? ori mai pu?ine decât unguroaicele. fac sex de 2,5 ori pe s?pt?mân?. el, de 4,08 ori.

cultural clash.

avem 0,009 copii. 75 de procente din ei sunt ap?.

pân? la 18 ani, am înghi?it câte 500.000 de advertoriale.

veniturile noastre au crescut în ultimii doi ani cu 17,6%. plec?m în vacan?? dou? s?pt?mâni pe an într-o ?ar?
exotic?, unde consum?m apa pe care un localnic ar folosi-o într-un an. fiecare din noi d? uniunii europene câte
4 kg de de?euri electronice. noi plus al?ii 99.998 de români avem un mall ?i fiecare din noi are 16,38m de spa?iu
verde ?i un telefon mobil. dar nu to?i trebuie s? tr?im într-o camer? alb?

nu to?i trebuie s? purt?m o p?l?rie neagr?.

încrederea în noi în?ine ?i în ?ara noastr? este egal? cu zero.

update: suntem cei mai optimi?ti din europa. dar vom ajunge la fel de pr?p?stio?i ca p?rin?ii no?tri.

*

Casa è il luogo più importante del mondo.
È il luogo dove puoi essere come sei, trascorrere il tempo come vuoi.
Guardati attorno. Sulle pareti. Nelle scatole. Sulle mensole.

18 metri quadrati. 25 metri quadrati. 46 metri quadrati.
appartamenti perfetti. immaginati al millimetro.

Non sono necessariamente consumatore. Non posso definirmi consumatore. Non desidero diventare il proprietario di un oggetto o di un altro. Non chiudo gli occhi solo per vedere come starebbe questo o quello da
me. Non esiste da me. Raramente capita che compri qualcosa. Raramente mi capita di desiderare qualcosa di
più dell'affiancarmi all'esercito di consumatori veri e di marciare al loro fianco da un appartamento all'altro.
Sono tutti confortevoli, uniti da un palmo di parquet e da un tappetino etno. Intorno a me si parla del buongusto
nordico. So questo: sicurezza e inserite il codice pin. Mi getto su poltrone, divani, mi infilo in un letto disfatto.
Si può. La libertà appare così.

Dal piatto con cibo colorato scelgo un asparago lungo e senza memoria, me lo ficco nel naso.

io ho 27 anni 1,57 m 55 kg. lui ha 29 anni 1,70 m 65 kg. moriremo entrambi a 71,80 anni. ma abbiamo 9
probabilità su 100 all'anno di morire fino a quel momento, lui a causa del tabacco, io a causa del cancro al seno.

ci siamo conosciuti tre anni fa e siamo andati subito a vivere insieme per non aggravare la situazione immobiliare di bucarest, già così precaria. siamo sposati in misura dell'8,8% e divorzieremo sicuramente tra i 30 e i 34 anni, così come accadrà anche agli altri nostri amici sposati.

io uso cinque volte meno deodorante delle inglesi, tre volte meno delle tedesche, due volte meno delle ungheresi. faccio sesso 2,5 volte a settimana. lui 4,08 volte.

cultural clash.

abbiamo 0,009 bambini. di cui il 75 per cento è acqua.

fino a 18 anni ho mandato giù 500.000 pubblicità redazionali.

i nostri guadagni sono aumentati negli ultimi due anni del 17,6%. andiamo in vacanza due settimane all'anno
in un paese esotico, dove consumiamo l'acqua che una persona del posto userebbe in un anno. ognuno di noi
dà all'unione europea circa 4 kg di rifiuti elettronici. noi più altri 99.998 romeni abbiamo un centro commerciale e ognuno di noi ha 16,38 m di spazio verde e un telefono cellulare. ma non tutti dobbiamo vivere
in una camera bianca

non tutti dobbiamo portare un cappello nero.

la fiducia in noi stessi e nel nostro paese è uguale a zero.

update: siamo i più ottimisti di europa. ma diventeremo tanto pessimisti quanto i nostri genitori.

spa?iu vital

VLADAREANU 01

VLADAREANU 01

nu-mi place poezia.
nu-mi place carnea de porc.
nu sunt mul?umit de jobul meu
de via?a mea
de iubitul meu.
nu am speran?? de via??
nu am planuri de viitor.
nu vreau cas?
nu vreau ma?in?
nu vreau copii
nu m? entuziasmez.
nu-mi doresc prieteni pe via??
nu-mi doresc vacan?e exotice
nu-mi doresc s? r?mân în memoria voastr?.
nu-mi place poezia.
nu fac nimic din ce nu am chef.
nu-mi pas? dac? ?i când te r?nesc
nu sprijin programele sociale
nu merg la vot
nu mi-e fric? de moarte.
nu dau doi bani pe via?a aurolacilor.
nu dau doi bani pe via?a mea.
?i în general nu-mi place
?i nu-mi doresc nimic.
doar un spa?iu în care s? m? aud
cum inspir ?i expir. atât.

spazio vitale

vladareanu 02

vladareanu 02

non mi piace la poesia.
non mi piace la carne di maiale.
non sono soddisfatta del mio lavoro
della mia vita
del mio amato.
non ho speranza di vita
non ho piani per il futuro.

non voglio casa
non voglio macchina
non voglio bambini
non mi entusiasmo.
non desidero amici per la vita
non desidero vacanze esotiche
non desidero restarvi in mente.
non mi piace la poesia.
non faccio nulla di cui non abbia voglia.
non mi interessa se e quando ti ferisco
non sostengo progetti sociali
non vado a votare
non ho paura della morte.
non do due lire per la vita dei ragazzi che sniffano colla.
non do due lire per la mia vita.
e in generale non mi piace
né desidero nulla.
solo uno spazio nel quale ascoltare
come inspiro ed espiro. basta.

product description

apar?in etniei rome.
am 25 de ani. nu am slujb?. nu am cas?. nu am studii.
?tiu s? citesc. pot s? m? isc?lesc.
m? declar clinic s?n?toas?.
declar pe propria r?spundere c? nu am practicat niciodat? prostitu?ia.
declar pe propria r?spundere c? nu consum substan?e interzise.
nu fur. nu am furat niciodat?.
m? sp?l zilnic. de dou? ori pe s?pt?mân? fac baie general?.
am doi fra?i ?i sunt alc?tuit? din dou? mâini dou? picioare un trunchi dou? fese un aparat genital doi sâni un gât ?i un cap pe care sunt distribuite propor?ional urm?toarele elemente: doi ochi, dou? sprâncene, dou? urechi, un nas, o gur?, câteva zeci de mii de fire de p?r negru. nu de?in p?duchi. nu m? vopsesc. pân? acum nu am n?scut niciodat? ?i nu am f?cut avorturi. am fost internat? o singur? dat? pentru o opera?ie de apendicit?.
am c?l?torit pu?in, niciodat? în afara ??rii.
uneori am gaze.
am o via?? sexual? activ?.
folosesc prezervativul ca unic? metod? de contracep?ie.

urm?resc programele tv în medie patru ore pe zi. nu am op?iuni politice ?i nici o vedet? anume preferat?, de?i îmi place kylie minogue.
cel mai fric? îmi e de camera ascuns? ?i de m?cel?rii.

product despcription

appartengo all'etnia rom.
ho 25 anni. non ho lavoro. non ho casa. non ho studi.
so leggere. posso firmare.
mi dichiaro clinicamente sana.
dichiaro sotto la mia responsabilità che non ho mai praticato la prostituzione.
dichiaro sotto la mia responsabilità che non consumo sostanze proibite.
non rubo. non ho mai rubato.
mi lavo quotidianamente. due volte a settimana faccio il bagno generale.
ho due fratelli e sono formata da due mani due piedi un busto due natiche un apparato genitale due seni un collo e una testa sulla quale sono distribuiti in maniera proporzionata i seguenti elementi: due occhi, due sopracciglia, due orecchie, un naso, una bocca, qualche decina di migliaia di capelli neri. non possiedo pidocchi. non faccio la tinta. finora non ho mai partorito né abortito. sono stata ricoverata una sola volta per un'operazione di appendicite.
ho viaggiato poco, mai all'estero.
ogni tanto produco flatulenze.
ho una vita sessuale attiva.
utilizzo il preservativo come unico metodo contraccettivo.
seguo i programmi in tv in media quattro ore al giorno. non ho opinioni politiche né una particolare diva preferita, anche se mi piace kylie minogue.
più di tutto ho paura della telecamera nascosta e delle macellerie.

Elena Vl?d?reanu è giornalista e scrittrice. Nata nel 1981, vive a Bucarest. Dal 2001 collabora con le principali riviste culturali e quotidiani rumeni e, dal 2006, è ideatrice e conduttrice della trasmissione "Timpul prezent" per la Radio România Cultural. *Spa?iu privat. a handbook* (pubblicato da Cartea Românească nel 2009 con illustrazioni dell'artista Dan Perjovschi) è la sua quinta raccolta. La prima pubblicata in traduzione italiana da Pietre Vive Editore, in uscita a maggio 2016.

Fotografia di proprietà dell'autrice.

Gabriele Di Palma (Manfredonia, 1981) vive e lavora a Bari. Ha lavorato per anni nel settore no profit. Si occupa prevalentemente di amministrazione e controllo, per lo sviluppo di nuovi progetti finanziati da enti pubblici. *Spazio privato* è la sua prima traduzione.

Data di creazione
3 Aprile 2016

Autore
root_c5hq7joi